



La Cattedra Straordinaria *Italo Calvino*
della Facoltà di Lettere e Filosofia, Universidad Nacional
Autónoma de México
convoca alle

XVII Giornate Internazionali di Studi Italiani: Ponti tra
Letteratura, Traduzione, Didattica, Lingua, e Cultura italiana
e al
V Seminario Camilleriano
Dialetti, ibridismo, espressivismo letterario: metodologie di
analisi e traduzione

27-31 ottobre 2025

La convocazione è aperta a tutti i contributi originali e inediti nel campo dell'italianistica: letteratura, arte, cinema, didattica, traduzione, linguistica e relazioni della cultura italiana con quelle di altri paesi.

In questa edizione proponiamo due distinte modalità di partecipazione:

- a) **Modalità virtuale** (attività mattutine GMT -6, orario centrale del Messico): **interventi accademici di 20 minuti**, organizzati in panel con uno spazio finale per il dibattito. Le sessioni saranno trasmesse attraverso i canali YouTube della Facoltà di Filosofia e Lettere dell'UNAM, https://www.youtube.com/@filos_unam e della Cattedra Straordinaria Italo Calvino, <https://www.youtube.com/@catedraextraordinariaitalo6288>.
- b) **Modalità presenziale** (attività pomeridiana): **seminari di**

italianistica (lingua, cultura, letteratura, didattica, traduzione, ecc.) rivolti a tutti gli studenti e le studentesse di Lettere Italiane, per promuovere la loro formazione e partecipazione attiva. **Raccomandiamo una durata minima di 1 ora e 30 e massima di 3 ore.**

Invitiamo la comunità accademica di italianisti a partecipare in una o entrambe le modalità proposte.

Inoltre, convochiamo le persone laureate e laureande di Lettere Italiane a partecipare ai **Panel di Laurea**, presenziali e pomeridiani, per esporre i loro progetti di laurea in interventi di **15 minuti**.

Ospiteremo per la quinta volta il **Seminario sulla vita e l'opera di Andrea Camilleri**, di cui il 5 settembre di quest'anno si festeggia il centenario della nascita.

Dialetti, ibridismo, espressivismo letterario: metodologie di analisi e traduzione

L'opera di Camilleri si inserisce in quel filone della letteratura italiana identificato come espressionismo da Gianfranco Contini e più recentemente come espressivismo da Luigi Matt ("Lingua e stile nella narrativa camilleriana", *Quaderni camilleriani* 12, 2020, pp. 39-93): "lo sfruttamento intensivo di risorse (in particolare lessicali) estranee alla lingua comune, motivato dalla ricerca di un allontanamento dalla medietà" (p. 41).

In contrasto con uno stile semplice, una lingua "media" colloquiale, facilmente comprensibile, l'assunzione della lingua come fine e non semplicemente come mezzo ha dato l'impulso, fin dalle origini della letteratura italiana, alla creazione di lingue letterarie mescidate, ibride, impastate di elementi dialettali, di "microlingue" che sconfinano nel lessico familiare, di lingue aperte alla polimorfia, alla polifonia, al plurilinguismo.

La straordinaria diffusione delle opere camilleriane ha riaperto il dibattito sia sull'analisi, definizione e funzioni dell'espressivismo letterario che sulle strategie traduttologiche necessarie caso per caso per valorizzarne le qualità.

Invitiamo quindi ricercatori e studenti a confrontarsi su queste tematiche, condividendo esperienze e metodologie di concettualizzazione, analisi e traduzione di testi che si collocano nel filone espressivista della letteratura italiana, fra cui l'opera camilleriana, o considerando la possibilità di estendere la categoria dell'espressivismo a testi provenienti da altre tradizioni letterarie.

Anche per il Seminario convochiamo a **presentare proposte nelle due diverse modalità (intervento accademico a distanza e/o seminario presenziale)**.

Le lingue del Congresso sono l'italiano e lo spagnolo.

Vi preghiamo di utilizzare il seguente formulario per presentare le vostre proposte (occorrerà caricare un riassunto in formato .docx o compatibile): <https://forms.gle/mb64dfL2gtFpQSUY8>

Se si presentano due proposte, vi preghiamo di riempirlo due volte.

Il termine per ricevere proposte di partecipazione è il **10 giugno 2025**.

Comitato Accademico e Comitato Organizzatore
Cattedra Straordinaria Italo Calvino
catedracalvino@filos.unam.mx